



UNIUNEA EUROPEANĂ



Fondul Social European  
POSDRU 2007-2013



Instrumente Structurale  
2007-2013



MINISTERUL  
EDUCAȚIEI ȘI  
CERCETĂRII  
ȘTIINȚIFICE

OIPOSDRU



ACADEMIA ROMÂNĂ

# LA STRUCTURE DIALECTALE DU DACOROUMAIN (D'APRÈS *L'ALRR.* *SYNTHÈSE*)

**Coordonateur:**

**Prof. univ. dr. Gabriela PANĂ DINDELEGAN**

**Etudiante de PhD**

**Carmen-Irina FLOAREA**

*Ce travail a été effectué dans le cadre du projet « Culture roumaine et les modèles culturels européens : recherche, développement durable », cofinancé par l'Union européenne et le Gouvernement de la Roumanie, le Fonds Social européen à travers le financement de développement 2007-2013 du programme sectoriel opérationnel des ressources humaines, contrat n° SECTORIAL/159/1.5/S/136077.*

Bucarest 2015

# SOMMAIRE

<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>3</b>
<b>CHAPITRE 1. LA STRUCTURE DU DIALECTE DU DACOROUMAIN D'APRES L'ALRR. SYNTHÈSE. L'HISTOIRE DU PROBLÈME</b>	
1.1 LE DEBUT DE LA DIALECTOLOGIE ROUMAINE.....	6
1.2 L'ATLAS LINGUISTIQUE ROUMAIN (ALR).....	7
1.3 D'AUTRES ORIENTATIONS .....	8
1.4 LE NOUVEAU ATLAS LINGUISTIQUE ROUMAIN PAR RÉGIONS - NALR.....	14
<b>CAPITOLUL AL 2-LEA LA PRESENTATION DE L'ALRR. SYNTHÈSE.....</b>	<b>16</b>
2.1 DES GÉNÉRALITÉS.....	16
2.2 L'IMPORTANCE DE L'ALRR. SYNTHÈSE POUR NOTRE RECHERCHE .....	16
2.3 LA TRADITION DES ATLAS ROUMAINS ET LE CONTEXTE DE LA PARUTION DE L'ALRR. SYNTHÈSE .....	17
2.4 LE PREMIER VOLUME DE L'ALRR. SYNTHÈSE .....	18
2.5 LE DEUXIÈME VOLUME DE L'ALRR. SYNTHÈSE .....	19
<b>CAPITOLUL AL 3-LEA DES AIRES FONETIQUES SUR L'ALRR. SYNTHÈSE.....</b>	<b>20</b>
3.1 DES GÉNÉRALITÉS.....	20
3.2 LA RÉPARTITION DE LA VOYELE FINALE U.....	22
<b>CAPITOLUL AL 4-LEA DES AIRES LEXICALES ET DES CARTES MOTIVATIONNELLES SUR L'ALRR. SYNTHÈSE.....</b>	<b>28</b>
4.1 DES ASPECTS GÉNÉRAUX.....	28
4.2 LES PREMIÈRES AIRES LEXICALES UTILISÉES POUR DÉLIMITER LA STRUCTURE DU DACOROUMAIN.....	28
4.3 DES AIRES LEXICALES SUR L'ALRR. SYNTHÈSE.....	29
4.4 LA PROBLÉMATIQUE SPECIALE DE LA CARTE <i>FRĂȚÂNE</i> .....	31
4.5 DES CARTES MOTIVATIONNELLES	
4.5.1 LE CADRE THÉORIQUE.....	35
4.5.2 La carte ȚEASTĂ “CRÂNE”.....	36
4.5.3 La carte CUCUI “BOSSE”.....	36
4.5.4 La carte CREȘTET “SOMMET”.....	42
4.5.5 La carte SAȘIU “LOUCHE”.....	43
DES CONCLUSIONS .....	45
LA BIBLIOGRAFIE .....	46

## RÉSUMÉ

La langue roumaine est une langue unitaire, tant au niveau de ses quatre dialectes, tant au niveau de chaque dialecte. Paradoxalement, cette unité particulière de la langue a donné naissance aux différentes interprétations concernant ses variétés. Si le problème des quatre dialectes: dacoroumain, aroumain, méglénoroumain et istroroumain, a été surmonté, la problématique de la répartition du dacoroumain connaît encore des points de vue tout différents. La principale cause de cette différence d'opinion sur la délimitation de la structure du dacoroumain est le manque de critères rigoureux pour établir une délimitation claire. Dans leur démarche pour établir des subdivisions du dacoroumain, les linguistes ont cherché d'établir des divers critères et ils ont constaté que l'utilisation de critères différents donne naissance à des classifications différentes. En même temps, la terminologie n'est pas unitaire. I. Ghetie signale une "confusion terminologique complète" et V. Rusu constate que les termes utilisés par les chercheurs ont des sens spécialisés qui sont éclaircis par le contexte. Les termes utilisés par la dialectologie roumaine sont les suivants: dialecte, soudialecte, patois et parler (dialect, subdialect, grai, subgrai).

À partir du matériel dialectal contenu par les cartes de l'ALRR. Synthèse, nous nous proposons dans notre recherche une réinterprétation des considérations faites sur la répartition des subdivisions du dialecte dacoroumain, en profitant de l'aide réelle offerte par l'image globale de cet atlas qui exploite les recherches plus récentes que celles de l'ALR.

Le caractère unitaire de la langue roumaine n'a pas permis une délimitation stricte des frontières linguistiques à l'intérieur du dacoroumain. Les linguistes ont pris en considération de divers phénomènes, phonétiques, morphologiques, lexicaux, en essayant d'établir ce qui est essentiel pour caractériser un dialecte.

Notre recherche va aborder cette problématique à partir des cartes de l'ALRR. *SYNTHÈSE*, œuvre qui se trouve en cours d'élaboration à l'Institut de Linguistique 'Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti par une équipe dont je fais partie.

Le réseau de cet atlas est de trois fois plus dense que celui de l'ALRR et comprend des données linguistiques du territoire de la République de Moldavie. En même temps on nous offre la possibilité de faire des recherches comparatives parce que on y comprend tous les points du réseau de l'ALR et on nous permet de poursuivre l'évolution diachronique des faits linguistiques, en considérant de nouveaux concepts tels que: la dynamique de la langue, l'innovation et le changement linguistique, la motivation du signe linguistique.

Dans notre article sur l'évolution du mot FRATANE, on a étudié la sémantique et la répartition géographique de ce terme, à partir des données des deux atlas linguistiques roumains: *ALR* et *ALRR. Synthèse*.

Egalement, nous avons évié quelques aires lexicales et de tendances actuelles de l'adverbe "de-a busilea" dans les patois du dacoroumain.

Les aires de répartition de -u à la fin des mots nous montrent que ce phénomène, vu plutôt comme une marque de séparation, réunit les régions de Dacoromania et souligne l'unité mais non une tendance de diversification.

Nous avons fait de pareilles recherches sur d'autres cartes (CIMITIR, SICRIU, OS, PANTECE, MA LAU, MA PIEPTAN ) et on en va faire d'autres, en utilisant en même temps les données des textes dialectaux, de glossaires ou monographies dialectales. L'ALRR est un instrument très utile dans notre démarche et la langue roumaine est la seule langue romane qui dispose de trois atlas consacrés à tous les patois dans leur ensemble.

La dialectologie roumaine a été toujours alignée à la recherche européenne. La nouvelle direction imposée par les atlas européens (AliR et ALE) nous a offert un modèle pour notre recherche. En ce sens l'analyse motivationnelle constitue un point de départ pour notre thèse de l'étude. Nous avons déjà surpris les motivations sur les cartes CUCUI (bosse de tête), CRESTET (sommet) , SASIU (louche). Les solutions offertes par les cartes motivationnelles seront utiles tant que pour la dialectologie, que pour la lexicologie, l'histoire de la langue et de la culture du peuple.